

Bailèro

She : Shepherd on the other side of the river, you are hardly having a good time,
Say (Call), « bailèro lèro »

He It's not so great, and you call « bailèro lèro ».

She: Shepherd, the meadow [here] is in flower where you can tend your sheep,
Call « bailèro lèro»

He: The grass is better in the meadow over here: « bailèro lèro»

She: Shepherd, how could I cross the pretty little river downstream:
Call « bailèro lèro »

He: You wait for me; further down there I will fetch you: « bailèro lèro »

Bailèro

She : full voice

Pastré,	dè	dèlai	l'aïo	a	gairé	dé	boun	tèn,
[pastre	dɛ	dɛ lai	la io	a	gairɛ	dɛ	bun	tɛ]
Shepherd	from	over there	the water,	[you] have	hardly	of	good	time
Berger	par	delà	l'eau ,	[tu] as	guère	de	bon	temps

Dio **lou** **« bailèro** **lèrô »**
[djo lo b/βailɛro lɛro]

Say **the** **« bailèro** **lèro »**
Dis le « bailèro lèrô »

He: from afar

É	n'ai	pas	gairé*,	è	dio,	tu,	« bailèro	lèrô »
[e	nai	pa	gairɛ	e	djo	ty	bailɛro	lɛro]
And	have [I]	not	hardly,	and	say	you ,	« bailèro	lèro »
Et	[je] n'ai	pas	guère	et	dis	toi ,	« bailèro	lèrô »

She : full voice

Pastré,	lou	prat	faï	flour,	li	cal	gorda	toun	troupèl,
[pastre	lo	prat	fai	flur	li	kal	garda	tun	trupɛl]
Shepherd	the	meadow is making	flower[s]	in which	guard	your	flock		
Berger	le près	fait	fleur	lequel	[tu] garde	ton	troupeau		

Dio **lou** **bailèro** **lèrô.**
[djo lo bailɛro lɛro]

Say **the** **« bailèro** **lèro »**
Dis le « bailèro lèrô »

He : from afar

L'èrb' ès pu fin' ol prat d'oiçi,
[lɛrb ɛs py fin ol prat doisi]
The grass is more fine at the meadow of here
L'herbe est plus fin au près d'ici

Bailèro lèrô.

[bailɛro lɛro]

She: full voice

Pastré, couçi forai èn obal *io lou bèl rîou,
[pastre kusi forai ɛn oβ/bal jo lo bɛl riu]
Shepherd how will cross downstream I the pretty river
Berger comment traverserai en aval moi la belle rivière

Dio lou bailèro lèrô,
[djo lo b/βailɛro lɛro]
Say the « bailèro lèro »
Dis le « bailèro lèrô »

He : from afar

Espèromè, té, baô ç/circa/cerca*,
[ɛspɛromɛ tɛ bao si/ɛrka]
Wait for me you, [farther] down, [I] will fetch
Attend-moi, toi, [plus] bas chercher

Bailèro lèrô. Lèrô, lèrô, lèrô... bailèro lô
[bailɛrolɛro lɛro lɛro lɛro βailɛro lo]

NOTES:

*McCann: p. 31: Bailèro text transcription: *gaïre*
p. 68 : Bailèro in Heugel Edition reprint: *gaïré*

*McCann : p. 32 : Bailèro text transcription: *lo*
p. 68 : Heugel Edition reprint : *io*

*As noted by Dr. McCann (p.14, 31), in *Bailèro*, *lou* is pronounced as [lɔ] although she has not always transcribed it so in her IPA version. I have made the changes.

*McCann : McCann (note 12, p.32) suggests that *çirca* is a typographical error in the Heugel manuscript. She has changed *çirca* to *cerca* (French *chercher*). Normally *ce* or *ci* do not require a cedilla under the *c*, because the following *e* or *i* automatically softens the

c articulation to [s]. It could be as well that when the song was transcribed, the *e* was so closed in articulation that it sounded like [i].